

No. 38054

**Australia
and
Denmark**

Agreement between Australia and the Kingdom of Denmark on social security.
Canberra, 1 July 1999

Entry into force: *1 January 2001, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 22 January 2002*

**Australie
et
Danemark**

Accord entre l'Australie et le Royaume du Danemark relatif à la sécurité sociale.
Canberra, 1 juillet 1999

Entrée en vigueur : *1er janvier 2001, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 22 janvier 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM AUSTRALIEN OG KONGERIGET DANMARK OM
SOCIAL SIKRING

Australien og Kongeriget Danmark,

der ønsker at fortsætte de eksisterende venskabelige forbindelser mellem de to lande, og som

har besluttet at koordinere deres sociale sikringsordninger,

er blevet enige om følgende:

AFSNIT I
ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL I
Definitioner

1. I denne overenskomst, medmindre sammenhængen kræver det anderledes, betyder:
 - a) "område" i relation til Australien: Australien som defineret i australsk lovgivning, og
i relation til Kongeriget Danmark: dets nationale område, med undtagelse af Grønland og Færøerne
 - b) "lovgivning" i relation til Australien de love, der er nævnt i artikel 2, stk. 1, litra a), og
i relation til Danmark de love, der er nævnt i artikel 2, stk. 1, litra b
 - c) "ydelse" i relation til en part, en ydelse, pension eller tillæg for hvilke der er fastsat bestemmelser i denne parts lovgivning, samt alle yderligere beløb, forhøjelser eller tillæg, der kan ydes som forøgelse af en sådan ydelse, pension eller tillæg, eller som afledt ret fra en person, som opfylder betingelserne for det yderligere beløb, forhøjelse eller tillæg i henhold til denne parts lovgivning
 - d) "kompetent myndighed" i relation til Australien: Sekretariatet i det departement, der er ansvarlig for anvendelsen af lovgivningen nævnt i artikel 2 stk 1, litra a), og
i relation til Danmark: Socialministeren
 - e) "kompetent institution" i relation til Australien: Den institution, der er ansvarlig for administrationen af lovgivningen, og
i relation til Danmark: Den institution, som det påhviler at udrede ydelser

- f) "arbejdsperiode i Australien" i relation til en person, en periode defineret som sådan i australsk lovgivning, dog ikke inkluderende nogen periode, der i henhold til artikel 7 anses for en periode, i hvilken denne person var bosiddende i Australien
 - g) "bopæl" i relation til Danmark, fast bopæl, som er lovligt etableret
 - h) "efterladt person" i relation til Australien, er en person, der ophører med at være del af et par på grund af partnerens død, men ikke hvis personen, har en ny partner.
2. Ethvert udtryk, der ikke er defineret i denne artikel, har den betydning, det er tillagt i den lovgivning, der finder anvendelse.

ARTIKEL 2

Sagligt anvendelsesområde

- 1. Med forbehold af stk. 2, finder denne overenskomst anvendelse på nedenstående love, som ændret på datoen for denne overenskomsts underskrift, og på enhver lov som senere ændrer, supplerer eller træder i stedet for disse:
 - a) i relation til Australien: Lov om social sikring af 1991 i den udstrækning loven fastsætter bestemmelser for, anvendes på eller har indflydelse på de følgende ydelser:
 - i) alderspension
 - ii) invalidepension for stærkt handicappede personer
 - iii) forældreydelse til efterladte personer
 - b) i relation til Danmark:
 - i) Lov om social pension med tilhørende administrative bestemmelser, og
 - ii) Lov om Arbejdsmarkedets Tillægstspension (ATP) med tilhørende administrative bestemmelser.
- 2. Uanset bestemmelserne i stk. 1, omfatter australsk lovgivning ikke love givet på noget tidspunkt med det formål at sætte socialsikringsoverenskomster i kraft.
- 3. Denne overenskomst anvendes kun på love og administrative bestemmelser, som udvider den gældende lovgivning til at omfatte andre persongrupper, hvis ingen af parterne har fremsat indsigelse over for den anden part inden for 3 måneder efter underretning om sådanne love eller administrative bestemmelser.

ARTIKEL 3

Personkredsen

Denne overenskomst finder anvendelse på enhver person der:

- a) for Australiens vedkommende:
 - i) er eller har været bosiddende i Australien; eller
 - ii) har eller har haft bopæl i Danmark;
- b) for Danmarks vedkommende er australsk eller dansk statsborger,

og i givet fald på andre personer med hensyn til rettigheder afledt fra personer, der er omtalt under litra a) eller b).

AFSNIT II LIGEBEHANDELING OG EKSPORT AF YDELSER

ARTIKEL 4 Ligebehandling

Med mindre andet er bestemt i denne overenskomst, ligebeandler en part enhver person, som er omfattet af overenskomsten, med hensyn til rettigheder og pligter, som fremgår enten direkte af denne parts lovgivning eller som følge af denne overenskomst.

ARTIKEL 5 Udbetaling af ydelser i udlandet

1. Med forbehold af andre bestemmelser i denne overenskomst udbetales en parts ydelser også på den anden parts område.
2. Når retten til en ydelse efter en parts lovgivning er undergivet tidsmæssige begrænsninger, skal henvisning til denne parts territorium i de pågældende begrænsninger også forstås som henvisning til den anden parts territorium.
3. Hvis en part, ved lov eller administrative bestemmelser, indfører restriktioner på overførelse af dens valuta til udlandet, skal begge parter, så snart som praktisk muligt, vedtage foranstaltninger til at garantere rettighederne til betaling af ydelser, der er opnået ret til efter denne overenskomst. Disse foranstaltninger skal have tilbagevirkende kraft til det tidspunkt, hvor restriktionerne blev indført.
4. En ydelse, der udbetales af en part efter denne overenskomst, skal betales uden fradrag for statslige administrationsafgifter og gebyrer for behandling og betaling af denne ydelse, hvad enten modtageren opholder sig på den anden parts område eller uden for begge partners respektive områder.
5. Enhver fritagelse givet på en parts område for stempelafgift, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt for de kompetente myndigheder og kompetente institutioner på det samme område, skal også finde anvendelse på akter og dokumenter, som, i henhold til denne overenskomst, skal fremlægges for de kompetente myndigheder og kompetente institutioner på den anden parts område. Dokumenter og akter, der kræves fremlagt i henhold til denne

overenskomst, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

6. Udbetaling af pension i henhold til lov om social pension til en australsk statsborger med bopæl på australsk område kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

7. For så vidt angår stk. 6 skal følgende bestemmelser gælde:

- a) når en person har betalt medlemsbidrag for et år til Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) som følge af beskæftigelse, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område
- b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også
- c) hvis en person godtgør, at han eller hun var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

8. Uanset betingelserne i stk. 6 ikke er opfyldt, kan en pension, tilkendt en australsk statsborger med bopæl på dansk område, dog fremdeles udbetales på australsk område, såfremt den pågældende, i den optjeningsperiode der gælder efter lov om social pension, har haft bopæl på dansk område i mindst 10 år, af hvilke de 5 år er umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

9. Følgende tillæg og ydelser efter lov om social pension udbetales kun til parternes statsborgere med bopæl uden for dansk område, i det omfang det er fastsat i loven:

- a) pensionstillæg
- b) personligt tillæg
- c) bistandstillæg
- d) plejetillæg
- e) invaliditetsydelse.

10. Uanset andre bestemmelser i denne overenskomst, medregnes bopælsperioder på dansk område forud for 1. april 1957 ikke ved beregning af en ydelse efter lov om social pension til en australsk statsborger, bosat uden for dansk område.

11. Rettighederne i denne artikel omfatter ikke huslejetilskud eller farmaceutisk tilskud.

**AFSNIT III
BESTEMMELSER OM AUSTRALSKE YDELSER**

ARTIKEL 6

Bopæl eller ophold på dansk område

I. Når en person, som ville være berettiget til en ydelse efter australsk lovgivning eller i følge denne overenskomst, bortset fra at pågældende ikke er australsk bosiddende og ikke er i Australien den dato, på hvilken ansøgningen om denne ydelse er indgivet, men:

- a) er australsk bosiddende eller har bopæl på dansk område, og
- b) er i Australien, eller på dansk område,

anses denne person, for så vidt angår indgivelse af denne ansøgning, for at være australsk bosiddende og i Australien på denne dato.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på en person, der er ansøger om forældreydelse.

**ARTIKEL 7
Sammenlægning for Australien**

I. Når en person, der er omfattet af denne overenskomst, har ansøgt om en australsk ydelse efter denne overenskomst og har optjent:

- a) en periode som australsk bosiddende, der er mindre end den periode, der kræves for at berettige personen til en ydelse alene under australsk lovgivning, og
- b) en arbejdsperiode i Australien, der er den samme eller større end den periode, der er fastlagt i overensstemmelse med stk. 2 for denne person,

og har optjent en bopælsperiode i Danmark i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, anses, dog med forbehold af stk. 3, denne bopælsperiode i Danmark kun for en periode, hvor personen var australsk bosiddende for det formål, at opfylde minimumsoptjeningsperioder, der er fastsat i australsk lovgivning for denne ydelse.

2. Den minimumsperiode, der tages i betragtning med hensyn til stk. 1, litra b) er følgende:

- a) for en australsk ydelse, der kan udbetales til en person, der ikke er australsk bosiddende, kræves en minimums arbejdsperiode i Australien på 1 år, af hvilken mindst 6 måneder skal være sammenhængende, og
- b) for en australsk ydelse, der kan udbetales til en australsk bosiddende, kræves intet minimum opfyldt.

3. Arbejdsperioder i Australien forud for 1. april 1957 og bopælsperioder på dansk område forud for 1. april 1957 medregnes ikke ved anvendelsen af denne artikel.

ARTIKEL 8
Beregning af australske ydelser

1. Med forbehold af stk. 2, fastsættes størrelsen af ydelsen i overensstemmelse med australsk lovgivning, når en australsk ydelse kan udbetales, enten som følge af denne overenskomst eller på anden vis, til en person der opholder sig uden for Australien, dog således at der ved fastsættelsen af denne persons indkomst med henblik på beregning af størrelsen af den australiske ydelse, kun tages hensyn til en andel af enhver dansk ydelse, som personen modtager. Denne andel beregnes ved at multiplikere antallet af hele måneder, som personen har optjent i en periode med arbejdsperioder i Australien (ikke overstigende 300), med den danske ydelses beløb, og dividere resultatet med 300.

2. En person, der er omfattet af stk. 1, er kun berettiget til at nyde godt af indkomstberegningen beskrevet i stk. 1, for perioder i hvilke størrelsen af pågældendes australiske ydelse er fastsat forholdsmaessigt efter australsk lovgivning.

3. Når en australsk ydelse kan udbetales til en person med bopæl i Danmark, enten i følge denne overenskomst eller på anden vis, skal Australien ved fastsættelsen af denne persons indkomst se bort fra ethvert personligt tillæg efter den danske lov om social pension, og fra enhver anden tilsvarende ydelse, der ydes denne person, og som der løbende træffes fælles beslutning om ved brevveksling mellem de ministre, der administrerer lovgivningen i Australien og Danmark.

4. Så snart som praktisk muligt efter brevveksling, hvor der er truffet fælles beslutning om danske ydelser med henblik på gennemførelsen af stk. 3, offentliggør ministeren, der administrerer den australiske lovgivning, en notits i "Commonwealth of Australia Gazette", der specificerer de danske ydelser.

5. Med forbehold af bestemmelserne i stk. 6, fastsættes størrelsen af en australsk ydelse, der kun ydes i henhold til denne overenskomst, til en person i Australien, ved:

- a) at beregne personens indkomst i overensstemmelse med australsk lovgivning, idet der i beregningen dog bortses fra den danske ydelse, som personen modtager,
- b) at trække beløbet, personen modtager som dansk ydelse, fra maximumbeløbet af den australiske ydelse, og
- c) at anvende den relevante ydelsesberegning ifølge australsk lovgivning på den resterende ydelse, som er fremkommet ved anvendelsen af litra b), idet det beløb, som er beregnet ved anvendelse af litra a), anvendes som personens indkomst.

6. Når en person i et parforhold, eller både denne person og liens eller hendes partner, modtager en eller flere danske ydelser, anses bver af disse, ved anvendelsen af stk. 5 og efter australsk lovgivning, som modtagere af halvdelen af ydelsesbeløbet eller summen af begge ydelser, alt efter forholdene.

7. Hvis en person uden anvendelse af stk. 5 ville have ret til en australsk ydelse eller ville have ret, såfremt en ansøgning var indgivet, anses personen for at medtage ydelsen i forhold til partnerens ansøgning om en ydelse efter australsk lovgivning.

AFSNIT IV

BESTEMMELSER OM DANSKE YDELSER

ARTIKEL 9 Almindelige bestemmelser om bopæl

1. Ved anvendelsen af denne artikel finder bestemmelserne i dansk lovgivning, hvorefter retten til ydelser er betinget af bopæl på dansk område, ikke anvendelse på en australsk bosiddende, medmindre han eller hun ansøger om førtidspension på grund af sociale forhold.

2. Australske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, i en sammenhængende bopælperiode på ikke under 12 måneder på dansk område har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

3. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold for australske statsborgere er yderligere betinget af, at vedkommende har fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelse af ansøgning om pension, og at behovet for pension opstod, mens vedkommende havde bopæl på dansk område.

4. Uanset artikel 4 i denne aftale er danske statsborgere med bopæl på australsk område ikke berettiget til tilkendelsen af førtidspension af sociale grunde.

ARTIKEL 10 Særlige bopælskrav

Bestemmelserne i lov om social pension om, at opholdsperioder i udlandet med henblik på uddannelse sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder, uanset bestemmelserne i artikel 4, kun for danske statsborgere.

AFSNIT V ØVRIGE OG ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER

ARTIKEL 11 Indgivelse af dokumenter

1. En ansøgning, erklæring eller anke vedrørende en ydelse, hvad enten den ydes af en part efter denne overenskomst eller på anden måde, kan når som helst efter overenskomstens ikrafttræden indgives på den anden parts område, i overensstemmelse med den administrative aftale indgået ifølge artikel 14.

2. Ved fastsættelsen af ret til en ydelse betragtes datoen, hvor ansøgningen, erklæringen eller anken, der er omtalt i stk. 1, er indgivet til den kompetente institution hos den anden part som dette dokuments indgivelsesdato hos den kompetente institution hos den første part.

3. For Australiens vedkommende er den henvisning til et ankedokument, der er nævnt i denne artikel, en henvisning til et dokument vedrørende en anke, der kan indgives til en administrativ myndighed etableret efter australiske sociale sikringslove.

ARTIKEL 12
Afgørelse af ansøgninger

1. Med forbehold af denne overenskomst tages følgende i betragtning ved fastsættelsen af en persons ret til en ydelse efter denne overenskomst:

- a) en periode som australsk bosiddende og en periode med bopæl i Danmark, og
 - b) enhver begivenhed eller forhold, der er relevant for denne ret,
- i den udstrækning disse perioder eller begivenheder er anvendelige med hensyn til denne person, uanset hvornår de blev optjent eller indtraf.

2. Datoen for udbetalingen af en ydelse efter denne overenskomst bestemmes i overensstemmelse med den berørte parts lovgivning, men kan aldrig være tidligere end ikrafttrædelsesdatoen for denne overenskomst.

3. Hvis:

- a) en part til en person udbetaaler en ydelse, der vedrører en tidligere periode,
- b) den anden part efter dens lovgivning har udbetalt en ydelse til denne person for hele eller en del af den samme periode, og
- c) størrelsen af den ydelse, der er udbetalt af den anden part skulle have været reduceret, hvis den ydelse, der betales af den første part, var kommet til udbetaling i løbet af denne periode,

Da:

- d) skal beløbet, der ikke skulle være betalt af den anden part, hvis den i litra a) omtalte ydelse var blevet udbetalt løbende gennem den tidligere periode, betragtes som tilbagebetalingspligtigt for den person til den anden part, og
- e) den anden part kan bestemme, at beløbet eller dele deraf kan fratrækkes fremtidige ydelser, der skal udbetales til personen fra denne part.

4. For Australiens vedkommende betyder en ydelse, som omtalt i stk. 3, en pension, en ydelse eller et tillæg, der kan ydes efter australisk social sikringslovgivning, og for Danmarks vedkommende enhver ydelse efter dansk lovgivning defineret i artikel 2, stk. 1, litra b).

5. Ansøgning om en ydelse til den ene parts kompetente myndighed betragtes som en ansøgning om en ydelse fra den anden part. Datoen for modtagelse af ansøgningen til den første parts institution betragtes som den dato, ansøgningen er modtaget af den anden parts institution.

ARTIKEL 13
Udveksling af oplysninger og gensidig bistand

1. De kompetente myndigheder og kompetente institutioner, der har ansvaret for anvendelsen af denne overenskomst:
 - a) meddeler hinanden alle oplysninger, der er nødvendige for anvendelsen af denne overenskomst,
 - b) yder hinanden bistand, herunder enhver meddelelse af oplysning som er nødvendig med hensyn til fastsættelse af betaling af ydelser efter denne overenskomst eller efter enhver af parternes sociale sikringslove, som om det drejede sig om anvendelsen af deres egen lovgivning,
 - c) underretter hurtigst muligt hinanden om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne overenskomst, eller om ændringer i deres lovgivning, hvis disse ændringer har betydning for anvendelsen af denne overenskomst, og
 - d) bistår på anmodning hinanden vedrørende gennemførelsen af overenskomster om social sikring indgået af hver af parterne med tredje lande, i den udstrækning og under de omstændigheder der er nærmere angivet i den administrative aftale, der er udfærdiget i overensstemmelse med artikel 14.
2. Den hjælp, der er henvist til i stk. 1, ydes vederlagsfrit med forbehold af enhver administrativ aftale udfærdiget i henhold til artikel 14.
3. Medmindre videregivelse kan kræves efter en parts lovgivning, er enhver oplysning om enkeltpersoner, der gives i overensstemmelse med denne overenskomst til en parts kompetente myndighed eller institution fra den anden parts kompetente myndighed eller institution, hemmelig, og må kun anvendes til det formål at gennemføre denne overenskomst og parternes sociale sikringslove.
4. Bestemmelserne i stk. 1 og 3 kan på ingen måde fortolkes således, at de pålægger en parts kompetente myndighed eller institutions forpligtelser:
 - a) til at udføre administrative foranstaltninger, der er i strid med lov og administrativ praksis for nogen af parterne, eller
 - b) til at fremskaffe oplysninger, som ikke kan indhentes efter de love eller som led i den almindelige administrative fremgangsmåde, der gælder for den ene eller den anden part.
5. Ved anvendelsen af denne overenskomst kan den ene af parternes kompetente myndigheder og institutioner kommunikere med den anden på den pågældende parts officielle sprog.

ARTIKEL 14
Administrativ aftale

Parternes kompetente myndigheder indgår enhver administrativ aftale, der er nødvendig for at gennemføre denne overenskomst.

ARTIKEL 15
Løsning af uoverensstemmelser

1. Parterne skal fortolke denne overenskomst loyalt i overensstemmelse med den sædvanlige betydning, der måtte tillægges overenskomstens udtryk i deres sammenhæng og i lyset af dens hensigt og formål, undtagen hvor denne betydning er blevet modificeret ved en definition i artikel 1.
2. Parterne skal på anmodning fra enhver af parterne omgående konsultere hinanden vedrørende spørgsmål, der ikke er løst af de kompetente myndigheder i overensstemmelse med stk. 1.

ARTIKEL 16
Genforhandling af overenskomsten

Når en part anmelder den anden om at mødes for at genforhandle denne overenskomst, skal parterne mødes med henblik herpå senest 6 måneder efter anmodningen er fremført, og mødet skal holdes på den parts område, til hvilken anmodning blev stilet, medmindre parterne enes om noget andet.

AFSNIT VI
OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 17
Ikrafttrædelse og opsigelse

1. Med forbehold af begge partners sociale sikringslove, kan denne overenskomst ikke medføre nedsættelse af noget ydelsesbeløb til hvilken retten var erhvervet forud for dens ikrafttræden.
2. Denne overenskomst træder i kraft to måneder efter parterne via diplomatiske kanaler gennem noteveksling har underrettet hinanden om, at alle forfatningsmæssige eller lovmaessige krav, der er nødvendige for at give denne overenskomst virkning, er afsluttet.
3. Med forbehold af stk. 4, forbliver denne overenskomst i kraft indtil udløbet af 12 måneder efter den dato, hvor en af parterne fra den anden via diplomatiske kanaler, modtager en note, der angiver den anden parts hensigt om at opsigte denne overenskomst.
4. For det tilfælde hvor denne overenskomst er op sagt i henhold til stk. 3, fortsætter overenskomsten med at have virkning for alle personer der:
 - a) på datoen for opsigelsen modtager ydelser, eller
 - b) forud for udløbet af den periode, der er omtalt i stk. 3, har indgivet ansøgning, om og ville være berettiget til at modtage ydelser,

i kraft af denne overenskomst.

TIL BEKRÆFTELSE AF FORANSTÅENDE har undertegnede, der dertil er behørigt
bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne overenskomst

UDFÆRDIGET i Canberra i to eksemplarer den 1. juli 1999 på engelsk og dansk, hvilke
tekster skal have samme gyldighed.

FOR AUSTRALIEN

[Signed:]
JOCELYN NEWMAN

FOR KONGERIGET DANMARK

[Signed:]
KRIS LUND-JENSEN

¹ Notes to this effect were exchanged at Canberra 23 March-1 November 2000. The Agreement entered into force on 1 January 2001.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF DENMARK ON SOCIAL SECURITY

Australia and the Kingdom of Denmark,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to co-ordinate their social security systems;

Have Agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "territory" means:

in relation to Australia:

Australia as defined in the legislation of Australia; and

in relation to the Kingdom of Denmark:

its national territory, with the exception of Greenland and the Faroe Islands;

(b) "legislation" means:

in relation to Australia:

the laws specified in subparagraph I (a) of Article 2; and

in relation to Denmark:

the laws specified in subparagraph I (b) of Article 2;

(c) "benefit" means in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

(d) "Competent Authority" means:

in relation to Australia:

the Secretary to the Department responsible for the application of the legislation in subparagraph I (a) of Article 2; and

in relation to Denmark:

the Minister of Social Affairs;

(e) "Competent Institution" means;

in relation to Australia:

the institution responsible for the administration of the legislation; and

in relation to Denmark:

the institution responsible for providing benefits;

- (f) "period of Australian working life residence" means, in relation to a person, a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 7 to be a period in which that person was an Australian resident;
- (g) "residence" means, as regards Denmark, habitual residence which is lawfully established; and
- (h) "widowed person" means, in relation to Australia, a person who stops being a member of a couple because of the death of the person's partner but does not include a person who has a new partner.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:
 - (i) age pension;
 - (ii) disability support pension for severely disabled persons; and
 - (iii) parenting payment for widowed persons; and
- (b) in relation to Denmark:
 - (i) the Social Pensions Act and the regulations made thereunder; and
 - (ii) the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act and the regulations made thereunder.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of Australia shall not include any laws made at any time for the purpose of giving effect to any agreement on Social Security.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article 3. Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) in the case of Australia:
 - (i) is or has been an Australian resident; or
 - (ii) is or has been a Danish resident;
- (b) in the case of Denmark is an Australian or Danish national,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights derived from the persons referred to in paragraphs (a) and (b) above.

PART II. EQUALITY OF TREATMENT AND EXPORT OF BENEFITS

Article 4. Equality of treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Subject to other provisions of this Agreement, benefits of one Party are also payable in the territory of the other Party.

2. Where qualification for a benefit of one Party is subject to limitations as to time, then reference to that Party in those limitations shall be read also as references to the territory of the other Party.

3. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

4. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties.

5. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

6. A pension under the Social Pensions Act shall be payable to an Australian national resident in the territory of Australia only if the person concerned has been an employed or

self-employed person in the territory of Denmark for a total of not less than 12 months of the qualifying period provided for in the Social Pensions Act.

7. For the purpose of paragraph 6 of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) where membership contributions have been paid for one year in respect of a person covered by the Labour Market Supplementary Pension (ATP) Act as a result of pursuing an activity as an employed person, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;
- (b) where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be accepted; and
- (c) where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

8. Where the conditions specified in paragraph 6 of this Article have not been met, a pension awarded to an Australian national residing in the territory of Denmark shall nevertheless continue to be payable in the territory of Australia if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has resided in the territory of Denmark for not less than ten years, of which at least five years are immediately preceding application for the pension.

9. The following supplements, allowances and benefits under the Social Pensions Act, shall be payable to a national of a Party resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- (a) pensions supplement
- (b) personal allowance
- (c) outside assistance allowance
- (d) constant attendance allowance
- (e) disability benefit.

10. Notwithstanding any other provision of this Agreement, periods of residence in the territory of Denmark prior to 1 April 1957 shall not be taken into account in the calculation of a benefit under the Social Pensions Act payable to an Australian national resident outside the territory of Denmark.

11. The rights under this Article shall not apply to rent assistance or pharmaceutical allowance.

PART III. PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 6. Residence or presence in the territory of Denmark

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or residing in the territory of Denmark; and

(b) is in Australia, or the territory of Denmark,
that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a person who is a claimant for a parenting payment.

Article 7. Totalisation for Australia

1. Subject to paragraph 3, where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for a benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 2 for that person;

and has accumulated a period of residence in Denmark, within the qualifying period specified in the Social Pensions Act, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that period of residence in Denmark shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. The minimum period to be taken into account for the purposes of subparagraph 1 (b) shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period of Australian working life residence required shall be 1 year, of which at least 6 months shall be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum is required.

3. Periods of Australian working life residence prior to 1 April 1957 and periods of residence in the territory of Denmark prior to 1 April 1957 shall not be taken into account for the purposes of this Article.

Article 8. Calculation of Australian benefit

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia, but when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of any Danish benefit which is received by that person shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months accumulated by that person in a period of Australian working life residence (not exceeding 300) by the amount of that Danish benefit and dividing that product by 300.

2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the assessment of income described in that paragraph for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

3. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is residing in Denmark, Australia shall disregard, when assessing the income of that person, any personal allowance paid to that person under the Social Pensions Act of Denmark, and any other payments of a similar nature as mutually determined from time to time in letters exchanged between the Ministers respectively administering the legislation of Australia and Denmark.

4. As soon as it is practicable after the exchange of letters in which Danish payments are mutually determined for the purposes of paragraph 3, the Minister administering the legislation of Australia shall cause to be published in the Commonwealth of Australia Gazette a notice specifying such Danish payments.

5. Subject to the provisions of paragraph 6, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Danish benefit received by that person;
- (b) deducting the amount of the Danish benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and
- (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

6. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, in receipt of a Danish benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 5 and for the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

7. If a person would receive an Australian benefit except for the operation of paragraph 5 or except for that person's failure to claim the benefit, then for the purposes of a claim by that person's partner for a payment under the legislation of Australia that person shall be deemed to receive that benefit.

PART IV. PROVISIONS RELATING TO DANISH BENEFITS

Article 9. General provisions governing residence

1. For the purposes of this Article, the provisions of the Danish legislation that require a person to be permanently resident in the territory of Denmark before that person can be entitled to benefits shall not apply to an Australian resident unless he or she is claiming an anticipatory pension for social reasons.

2. Australian nationals shall be entitled to an anticipatory pension provided that in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act they have been physically and men-

tally capable of carrying on their normal occupation for a continuous period of residence of not less than 12 months in the territory of Denmark.

3. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of Australian nationals shall be subject to the additional condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately before the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

4. Notwithstanding Article 4 of this Agreement, a Danish national resident in the territory of Australia shall not be entitled to the award of an anticipatory pension for social reasons.

Article 10. Special residence requirements

The provisions laid down in the Social Pensions Act making periods of residence outside Denmark, for the purpose of training, equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall, notwithstanding the provisions of Article 4, apply only to Danish nationals.

PART V. MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 11. Lodgement of documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of the other Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 14 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purposes of assessing entitlement to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

Article 12. Determination of claims

I. Subject to this Agreement, in determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a period of residence in Denmark; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. Where:

- (a) a benefit is paid by a Party to a person in respect of a past period;
- (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and
- (c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced had the benefit paid by the first Party been paid during that period;

then

- (d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party; and
- (e) the other Party may determine that the amount or any part of that debt may be deducted from future payments of a benefit payable by that Party to that person.

4. A reference in paragraph 3 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia and, in relation to Denmark, means any benefit as defined under the legislation of Denmark specified in subparagraph 1 (b) of Article 2.

5. A claim submitted to a Competent Institution of a Party for a benefit of that Party shall also be regarded as a claim for a benefit of the other Party. The date of receipt of the claim by the first institution shall be regarded as the date on which the claim was received by the second institution.

Article 13. Exchange of information and mutual assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
- (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties

with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 14.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made pursuant to Article 14.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or an Institution of that Party by a Competent Authority or an Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Institutions of a Party may communicate with the other in the official language of that Party.

Article 14. Administrative Arrangement

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever Administrative Arrangement is necessary in order to implement this Agreement.

Article 15. Resolution of difficulties

I. Parties shall interpret this Agreement in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the Agreement in their context and in the light of its object and purpose except where this meaning may have been modified by a definition set out in Article 1.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party, concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1.

Article 16. Review of the Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17. Entry into force and termination

1. Subject to the social security laws of either Party, this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.
2. This Agreement shall enter into force two months after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.
3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.
4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Canberra this first day of July, 1999, in the English and Danish languages, each text being equally authoritative.

For Australia:

JOCELYN NEWMAN

For The Kingdom of Denmark:

KRIS LUND-JENSEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK

L'Australie et le Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Résolus de coordonner leurs régimes de sécurité sociale respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) Le terme " territoire " désigne,
en ce qui concerne l'Australie :
l'Australie tel que le définit la législation australienne; et
en ce qui concerne le Royaume du Danemark :
le territoire national, à l'exception du Groenland et des îles Féroé;
- b) Le terme " législation" désigne :
en ce qui concerne l'Australie :
les lois visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2; et
en ce qui concerne le Danemark,
les lois visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2;
- c) Le terme " prestation " désigne en ce qui concerne chaque Partie, une prestation, une pension ou une allocation prévue par sa législation ainsi que des prestations supplémentaires, majoration ou complément à verser en sus à un bénéficiaire qui y a droit ou au titre d'une personne qui y a droit en vertu de la législation de cette partie;
- d) L'expression " Autorité compétente " désigne,
en ce qui concerne l'Australie :
le Secrétaire au Département chargé de la mise en oeuvre des lois visées
à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, et
en ce qui concerne le Danemark :
le Ministre des affaires sociales;
- e) L'institution compétente désigne,
en ce qui concerne l'Australie :
l'institution chargée de l'administration des lois, et

en ce qui concerne le Danemark,

l'institution chargée d'attribuer les prestations;

- f) L'expression " période de résidence en Australie pendant la vie active " signifie, dans le cas d'une personne, une période définie comme telle dans la législation australienne, mais à l'exclusion de toute période considérée aux termes de l'article 7 comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;
- g) L'expression " résidence ", en ce qui concerne le Danemark, désigne la résidence habituelle légalement établie; et
- h) Le terme " veuf ou veuve " désigne, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui cesse d'être un membre d'un couple en raison de la mort de son partenaire mais n'inclut pas la personne qui a un nouveau partenaire.

2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2. Législation visée

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord s'applique aux lois ci-après, dans leur teneur et avec les modifications qui leur ont été apportées à la date de la signature de l'Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, compléteraient ou remplaceraient par la suite lesdites lois :

- a) En ce qui concerne l'Australie : la loi de 1991 sur la sécurité sociale dans la mesure où elle prévoit les prestations suivantes, s'y applique ou influe sur leur versement :
 - i) Pension de vieillesse,
 - ii) Pension d'invalidité servie aux personnes gravement handicapées; et
 - iii) L'indemnité parentale servie aux veufs ou veuves; et
- b) En ce qui concerne le Danemark :
 - i) La loi relative aux retraites sociales et la réglementation qui s'y rapporte; et
 - ii) La loi relative aux retraites supplémentaires du marché du travail (ATP) et la réglementation qui s'y rapporte.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation australienne ne comprendra aucune loi adoptée, à n'importe quel moment, aux fins de donner effet à un autre accord sur la sécurité sociale.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois et règlements qui étendent l'application de la législation de l'une ou l'autre Partie à d'autres catégories de bénéficiaires que si aucune objection n'est communiquée par une Partie à l'autre Partie dans un délai de trois mois suivant la notification de ces lois et règlements.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui :

- a) Dans le cas de l'Australie :
 - i) Sont ou ont été résidentes en Australie; et
 - ii) Sont ou ont été résidentes au Danemark;
- b) Dans le cas du Danemark, est un ressortissant australien ou danois,

et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent des personnes visées aux paragraphes a) et b) ci-dessus.

TITRE II. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT ET EXPORTATION DES PRESTATIONS

Article 4. Égalité de traitement

Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les personnes auxquelles ledit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties en ce qui concerne les droits et les obligations qui découlent soit directement de la législation de la Partie en question, soit du présent Accord.

Article 5. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf autres dispositions du présent Accord, les prestations dont bénéficie une Partie sont également payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque les conditions à remplir pour bénéficier d'une prestation provenant d'une Partie s'accompagnent de restrictions temporelles, toute référence, dans ces restrictions, à la Partie en question sera interprétée comme visant également le territoire de l'autre Partie.

3. Si une Partie assujettit à des restrictions légales ou administratives le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront aussitôt que possible des mesures visant à assurer le respect des droits à prestation découlant du présent Accord. Ces mesures rétroagiront à la date où les restrictions ont été imposées.

4. Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord sera versée par cette Partie sans déduction au titre des frais administratifs, encourus par la puissance publique pour établir le dossier et verser la prestation, que le bénéficiaire soit sur le territoire de l'autre Partie ou en dehors du territoire de l'une ou de l'autre Partie.

5. Toute exonération des droits de timbre, d'attestation ou d'enregistrement accordée sur le territoire de l'une des Parties en ce qui concerne les certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités compétentes et institutions compétentes sur ce même territoire s'appliquera également aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis aux autorités compétentes et institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats qui doivent être produits aux fins du présent Accord n'auront pas à être authentifiés par les autorités diplomatiques et consulaires.

6. Les retraites versées en vertu de la loi sur les retraites sociales ne sont payables à un ressortissant australien résident sur le territoire australien que si l'intéressé a exercé une

activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant 12 mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la loi sur les retraites sociales.

7. Aux fins de l'application du paragraphe 6 du présent article, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) Lorsque des cotisations ont été versées pour un affilié du régime danois de retraites supplémentaires du marché du travail (ATP) pendant un an pour une activité exercée en tant que travailleur salarié, l'intéressé est considéré comme ayant accompli une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;
- b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1er avril 1964, ladite période est également admise;
- c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

8. Lorsque les conditions visées au paragraphe 6 du présent Article ne sont pas remplies, une retraite accordée à un ressortissant australien résidant sur le territoire du Danemark continue néanmoins d'être payable sur le territoire de l'Australie à condition que l'intéressé, pendant la période d'affiliation fixée par la loi sur les retraites sociales ait résidé sur le territoire du Danemark pendant dix ans au moins, dont au moins cinq précédant immédiatement la demande de retraite.

9. Les suppléments, allocations et prestations suivantes au titre de la loi sur les retraites sociales sont payables à un ressortissant d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite loi :

- a) Complément de retraite;
- b) Allocation personnelle;
- c) Allocation pour aide externe;
- d) Allocation pour aide constante;
- e) Prestation d'invalidité.

10. Sauf autre disposition du présent Accord, les périodes de résidence accomplies sur le territoire danois avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul des montants des retraites sociales payables en vertu de la législation danoise sur les retraites sociales à un ressortissant australien résidant hors du territoire du Danemark.

11. Les droits prévus dans le présent article ne s'appliquent pas à l'allocation de logement ou à l'indemnité pharmaceutique.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6. Résidence ou présence sur le territoire de l'Irlande ou d'un État tiers

1. Une personne qui aurait droit à une prestation en vertu de la législation de l'Australie ou du présent Accord, n'était qu'elle ne résidait pas en Australie et ne se trouvait pas en Australie à la date où elle demande cette prestation, mais qui :

- a) Réside en Australie ou sur le territoire danois; et
- b) Se trouve en Australie ou sur le territoire danois,

sera réputée, aux fins du dépôts de sa demande, résider en Australie et se trouver en Australie à cette date.

2. Le paragraphe I ne s'applique pas aux personnes qui sollicitent une indemnité parentale.

Article 7. Totalisation des périodes dans le cas de l'Australie

I. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne couverte par le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu du présent Accord et a accumulé :

- a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle qui ouvre droit, sur cette base, à ladite prestation au titre de la législation australienne; et
- b) Une période d'activité en qualité de résident en Australie égale ou supérieure à celle qu'exige le paragraphe 2 pour une personne dans son cas;

et a accumulé une période en qualité de résident au Danemark, dans les limites temporelles précisées dans la loi sur les retraites sociales, aux fins de la demande de prestation australienne, la période de résidence au Danemark est considérée comme étant une période au cours de laquelle cette personne résidait en Australie, mais aux seules fins de satisfaire aux conditions minimales posées par la législation australienne touchant la période de service ouvrant droit à la prestation.

2. La période minimale dont il convient de tenir compte aux fins de l'alinéa b) du paragraphe I est déterminée de la manière suivante :

- a) Aux fins de la prestation australienne payable à une personne qui ne réside pas en Australie, la période minimale requise de résidence active en Australie est d'une année, dont six mois au moins de période continue; et
- b) Aux fins de la prestation australienne payable à un résident de l'Australie, aucun minimum n'est requis.

3. Les périodes de résidence active en Australie accomplies avant le 1er avril 1957 et les périodes de résidence sur le territoire du Danemark accomplies avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte aux fins du présent article.

Article 8. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne, mais pour le calcul de ce taux, seule une fraction d'une éventuelle prestation danoise perçue par cette personne sera considérée comme un revenu. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre des mois entiers de résidence en Australie accumulés par cette personne (ne dépassant pas 300) par le montant de la prestation danoise en question et en divisant ce produit par 300.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 n'auront droit à l'abattement sur le revenu mentionné dans ce paragraphe que pour toute période durant laquelle le taux de la prestation australienne qu'elles percevront sera proportionné en vertu de la législation australienne.

3. Si une prestation australienne est payable au Danemark, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, à une personne qui réside au Danemark, l'Australie ne prendra en considération, pour calculer le revenu de cette personne, aucune des prestations versées à titre personnel à cette personne en vertu de la loi sur les retraites sociales du Danemark et autres paiements d'une nature similaire qui seront déterminés à l'occasion sur une base mutuelle par un échange de lettres entre les ministres chargés d'administrer respectivement la législation australienne et la législation danoise.

4. Dès que possible après l'échange de lettres dans lesquelles les versements danois sont mutuellement déterminés aux fins du paragraphe 3, le Ministre chargé d'administrer la législation australienne fera paraître une notice précisant ces versements danois dans la Gazette du Commonwealth de l'Australie.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation sera déterminé comme suit :

- a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais sans tenir compte dans ce calcul des éventuelles prestations danoises perçues par elle;
- b) En déduisant le montant des éventuelles prestations danoises perçues par cette personne du taux maximum de la prestation australienne; et
- c) En appliquant à la prestation subsistante obtenue conformément à l'alinéa b) le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa a).

6. Si le membre d'un couple ou si à la fois cette personne et son partenaire reçoivent une prestation ou des prestations danoises, chacun sera réputé, aux fins du paragraphe 5 et au regard de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation soit du total des prestations, selon le cas.

7. Toute personne qui percevrait une prestation australienne n'était la disposition contenue au paragraphe 5 ou sa propre inaction, sera réputée percevoir ladite prestation aux

fins du dépôt, par son partenaire, d'une demande de versement conformément à la législation australienne.

TITRE IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS DANOISES

Article 9. Dispositions générales concernant la résidence

1. Aux fins du présent article, les dispositions de la législation danoise aux termes desquelles une personne est tenue de résider de manière permanente sur le territoire du Danemark avant de pouvoir avoir droit à des prestations ne s'appliquent pas à un résident australien à moins que cette personne ne présente une demande de retraite anticipée pour raisons d'ordre social.

2. Les ressortissants australiens ont droit à une retraite anticipée, à condition que pendant la période ouvrant droit à ces prestations prévue dans la loi relative aux retraites sociales, ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue de résidence d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

3. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des ressortissants australiens est en outre subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins immédiatement avant la présentation de la demande de retraite, et la nécessité du versement de ladite retraite est apparue pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

4. Nonobstant l'article 4 du présent Accord, un ressortissant danois résidant sur le territoire de l'Australie n'a pas droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social.

Article 10. Conditions spéciales applicables à la résidence

Les dispositions fixées dans la loi sur les retraites sociales, qui assimile les périodes de résidence à l'étranger aux fins de formation à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul de la période de résidence, ne s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 4, qu'aux ressortissants danois.

TITRE V. CLAUSES DIVERSES ET DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 11. Dépôt de documents

1. Les demandes, communications ou recours concernant une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou sur une autre base pourront être déposés sur le territoire de l'autre Partie conformément aux règlements administratifs établis comme prévu à l'article 14 à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou un recours du type visé au paragraphe 1 et déposé auprès de

l'institution compétente de l'autre Partie sera considérée comme étant la date du dépôt du document en question auprès de l'institution compétente de la première Partie.

3. Pour ce qui concerne l'Australie, le terme " recours " tel qu'employé dans le présent article s'entend de tout document concernant un recours qui peut être formé auprès d'un organe administratif institué par les lois australiennes sur la sécurité sociale.

Article 12. Détermination de la suite à donner aux demandes

1. S'agissant de déterminer si une personne remplit les conditions requises pour bénéficier d'une prestation ou a droit à une telle prestation en vertu du présent Accord :

- a) Une période accomplie en qualité de résident en Australie et une période de résidence au Danemark; et
- b) Tous événements ou faits de nature à influer sur le droit à prestation,

seront, sous réserve du présent Accord, pris en compte, où que lesdites périodes aient été accumulées et où que lesdits événements ou faits se soient produits, dans la mesure où ils se rapportent à la personne en cause.

2. La date à laquelle une prestation payable en vertu du présent Accord commencera à être payée est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais ne pourra en aucun cas précéder celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Lorsque :

- a) Une prestation est payée par une Partie à une personne au titre d'une période écoulée;
- b) Durant tout ou partie de cette période, l'autre Partie a versé à l'intéressé une prestation en vertu de sa législation; et
- c) Le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait été réduit si la prestation versée ou payable par la première Partie avait été versée durant cette période écoulée;

alors

- d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite sous a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée, sera considéré comme une dette de l'intéressé envers l'autre Partie; et
- e) L'autre Partie pourra déterminer que le montant de la dette ou toute partie de ce montant pourra être déduit des prestations à payer ultérieurement par elle à l'intéressé.

4. Toute référence au paragraphe 3 à une prestation s'entend, pour ce qui concerne l'Australie, d'une pension, prestation ou allocation payable en vertu de la législation australienne sur la sécurité sociale et, pour ce qui concerne le Danemark, de toute prestation définie dans la législation danoise telle que décrite à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2.

5. Une demande présentée à l'institution compétente d'une Partie en vue de l'obtention d'une prestation de ladite Partie est également considérée comme une demande de prestation de l'autre Partie. La date de réception de la demande par la première institution est considérée comme étant la date à laquelle la demande a été reçue par la deuxième institution.

*Article 13. Échange de renseignements
et assistance mutuelle*

1. Les autorités compétentes et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord devront :

- a) Se communiquer mutuellement tous renseignements nécessaires aux fins de l'application du présent Accord;
- b) Se prêter mutuellement leurs bons offices et leur assistance et notamment se communiquer mutuellement tous renseignements en ce qui concerne la détermination du droit à une prestation où le versement d'une prestation au titre du présent Accord ou des lois sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie de la même manière que si l'application de leur propre législation était en jeu;
- c) Se communiquer mutuellement aussitôt que possible tous renseignements sur les mesures prises par elles aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leurs législations respectives, pour autant que ces modifications affectent l'application de l'Accord; et
- d) Se prêter mutuellement assistance, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, pour la mise en œuvre des accords de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les cas prévus par les règlements administratifs établis conformément à l'article 14.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement sous réserve de tout règlement administratif établi conformément à l'article 14.

3. Tout renseignement concernant une personne qui est transmis conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie par une autre autorité compétente ou une autre institution compétente de l'autre Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit requise par les lois d'une des Parties, tenu pour confidentiel et strictement réservé à la mise en œuvre du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une et l'autre Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente d'une Partie l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives allant à l'encontre des lois ou de la pratique administrative de cette partie ou de l'autre Partie;
- b) De fournir des données qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois ou dans le cours normal de la vie administrative de cette partie ou de l'autre Partie.

5. Dans le cadre de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente d'une Partie peuvent communiquer avec l'autorité compétente et l'institution compétente de l'autre Partie dans la langue de celle-ci.

Article 14. Règlements administratifs

Les autorités compétentes des Parties établiront les règlements administratifs nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Solution des difficultés

1. Les Parties interprètent le présent Accord de bonne foi et donnent aux termes utilisés dans le présent Accord le sens ordinaire qui leur est attribué dans leur contexte et compte tenu de l'objet et du but de l'Accord sauf lorsque ce sens peut avoir été modifié par une définition donnée dans l'article premier.

2. Les Parties procèdent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, à des consultations sur toute question qui n'aurait pas été résolue par leurs autorités compétentes conformément au paragraphe 1.

Article 16. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer afin de réviser le présent Accord, les Parties se rencontrent à cet effet six mois au plus tard après que la demande aura été formulée et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, cette rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CLAUSES FINALES

Article 17. Entrée en vigueur et expiration

1. Sous réserve des lois sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord n'entraîne aucune réduction du montant de toute prestation dont le droit a été acquis antérieurement à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après l'échange de notes transmises par la voie diplomatique par lesquelles les Parties se seront通知ées mutuellement que toutes les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant l'intention de cette autre Partie de mettre fin au présent Accord.

3. Dans l'éventualité où il serait mis fin au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 3, l'Accord continuera de produire des effets en ce qui concerne toutes les personnes qui :

- a) À la date de l'expiration, perçoivent des prestations; ou
- b) Avant l'expiration de la période mentionnée dans le présent paragraphe, auront présenté une demande de prestations et auraient le droit d'en recevoir; en application du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra, le premier juillet 1999, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

JOCELYN NEWMAN

Pour le Royaume du Danemark :

KRIS LUND-JENSEN

